# Dossier de presse

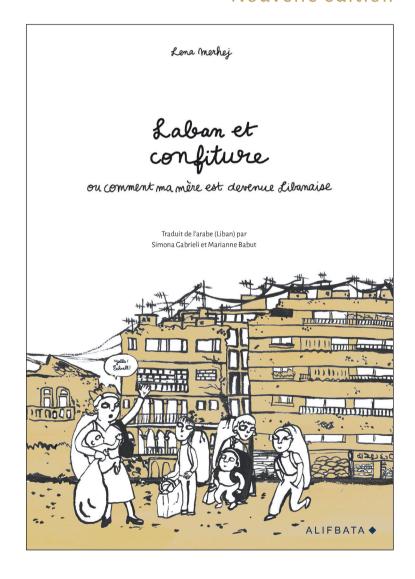
À paraître le 31 août 2018

# Lena Merhej

# Laban et confiture

ou comment ma mère est devenue Libanaise

# Nouvelle édition



# Le mot de l'éditrice

Nous sommes heureuses de rééditer - trois ans après sa première parution - Laban et confiture, ou comment ma mère est devenue libanaise, roman graphique de Lena Merhej.

Cet ouvrage phare des éditions Alifbata a inauguré en 2015 le catalogue de notre jeune maison d'édition, désireuse de faire découvrir en France et en traduction française les auteur.e.s de bande dessinée du Maghreb et du Moyen Orient.

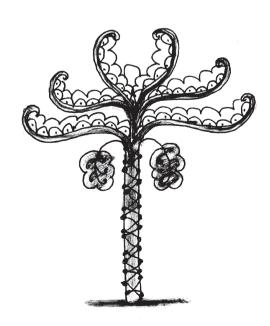
Il s'agit du premier roman graphique traduit de l'arabe en France. En le traduisant, nous souhaitions montrer au public français la richesse de la production littéraire en langue arabe. Nous étions loin d'imaginer que ce travail allait donner vie à un projet éditorial qui, depuis, n'a eu de cesse de s'enrichir et qui, aujourd'hui, non seulement révèle dans nos contrées la richesse du 9e art arabe, mais également le soutient et le suscite, se positionnant comme acteur à part entière de ce panorama artistique et littéraire en plein foisonnement.

Comme chaque publication d'Alifbata, ce livre est le fruit d'une rencontre artistique et humaine. La rencontre, cette fois-ci, avec Lena Merhej, auteure libanaise passionnée et inlassable, qui a tant contribué à dynamiser la création de bandes dessinées dans son pays et bien au-delà, et qui a relevé le défi de publier cet ouvrage, l'un des premiers romans graphiques parus en langue arabe.

Un ouvrage dans lequel l'auteure nous propose une histoire de « migration renversée », loin de celles que l'on a l'habitude d'entendre de nos jours. L'histoire de sa mère, Allemande, venue s'installer au Liban dans les années 60 et confrontée au défi de trouver sa place dans une société qui n'est pas la sienne. En retraçant le parcours de cette femme, en s'interrogeant sur son identité, c'est une réflexion sur l'appartenance à une double culture que Lena Merhej nous livre. C'est également le sujet de la transmission d'une génération à l'autre qu'elle questionne au fil de ces pages où la guerre est omniprésente. Car la guerre - aussi bien la guerre civile libanaise que la deuxième guerre mondiale -, à l'instar d'un héritage légué de génération en génération, a rythmé la vie des deux femmes, mère et fille. Avec un style simple, sur un ton empli de poésie et d'humour, c'est une histoire universelle que Lena nous offre dans ce roman graphique intimiste et tout au féminin.

Voilà pourquoi nous vous invitons à découvrir cette nouvelle édition, enrichie d'une nouvelle couverture et un lettrage manuscrit!

Simona Gabrieli



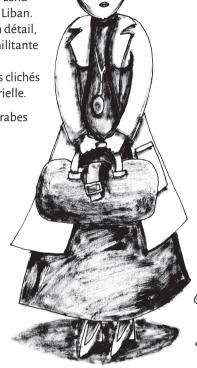
# Laban et confiture

ou comment ma mère est devenue Libanaise

Comment devient-on Libanaise quand on est Allemande? La question touche Lena Merhej de près : sa mère, Allemande, est venue s'installer dans sa jeunesse au Liban. Dans ses planches en noir et blanc, l'auteur évoque un souvenir, s'arrête sur un détail, relate un épisode marquant, et reconstitue le parcours de sa mère, médecin militante et engagée, dans un Liban déchiré par les guerres.

Avec humour et poésie, elle transcende son histoire personnelle, et se joue des clichés sur Orient et Occident, nous interpellant sur la double culture et l'identité plurielle.

Un ouvrage drôle et émouvant salué par la critique au Liban et dans les pays arabes (Prix FIBDA d'Alger en 2013).







ena Merhej

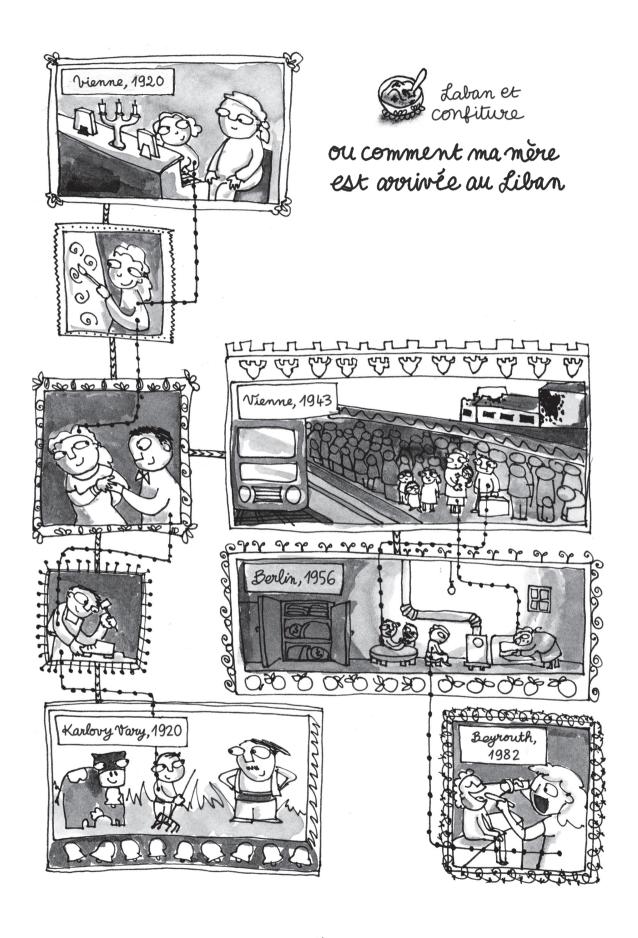
Léna Merhej est née en 1977 à Beyrouth d'une mère allemande et d'un père libanais. Conteuse visuelle, elle a fait des études d'art et de graphisme et a enseigné l'illustration et l'animation dans plusieurs universités de Beyrouth. Elle a également publié une thèse sur la narration de la guerre dans la bande dessinée libanaise à l'Université Jacobs en Allemagne et fondé à Beyrouth le Story Center, institut qui offre une formation professionnelle en animation, illustration et bande dessinée.

Illustratrice de plus de vingt-cinq albums pour enfants, Lena fait partie de l'équipe fondatrice de *Samandal*, l'une des premières revues de BD du monde arabe. Son film d'animation *Dessiner la guerre* (2002) a gagné le prix du jury du Festival de New York, et ses albums BD *Kamen sine* (*Une autre année*, 2009) et *Laban et confiture*, ont reçu le prix du meilleur album au Festival international de la bande dessinée d'Alger en 2009 et en 2013.

Elle est aussi directrice artistique du festival d'animation Beirut Animated et a travaillé aux côtés de l'association Tosh Fesh pour la promotion de la BD dans les pays arabes. Lena vit actuellement à Marseille.

Pour découvrir le travail de Lena :

www.lenamerhej.com









Plus tard, elle m'a raconté que cette histoire d'Orient-Occident avait été un viai problème pour elle, et qu'il avait failli lui coûter la vie.





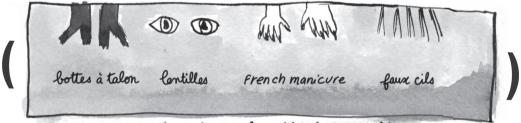








Suite à ça, je me suis souvent demandé comment me débarrasser de mes traits "étrangers",



sans jamais réussir à saisir les subtilités du look libanais...



ma mère a dû connaître le même problème et essayer toutes les coiffures possibles et imaginables des Dames libanaises.

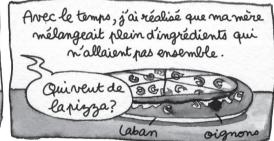






I ai déduit que cette façon de faire, que je n'avais vue que chez ma mère, devait être une habitude allemande. Moi, en tant que hibanaise, je ne me sentais pas concernée. Et si un jour je devais l'être, ce serait plus tard, une fois prête...







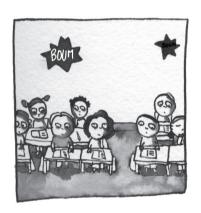




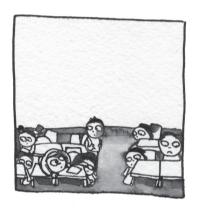
Si on se trouvait à l'école au moment des bombardements, elle ne venait pas nous chercher, à la différence des autres mères. Elle préférait qu'on reste là.



L'administration nous avoit entraînés à évacuer les salles de classe vers les sous-sols de l'école.

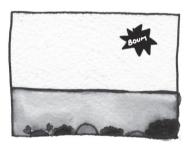








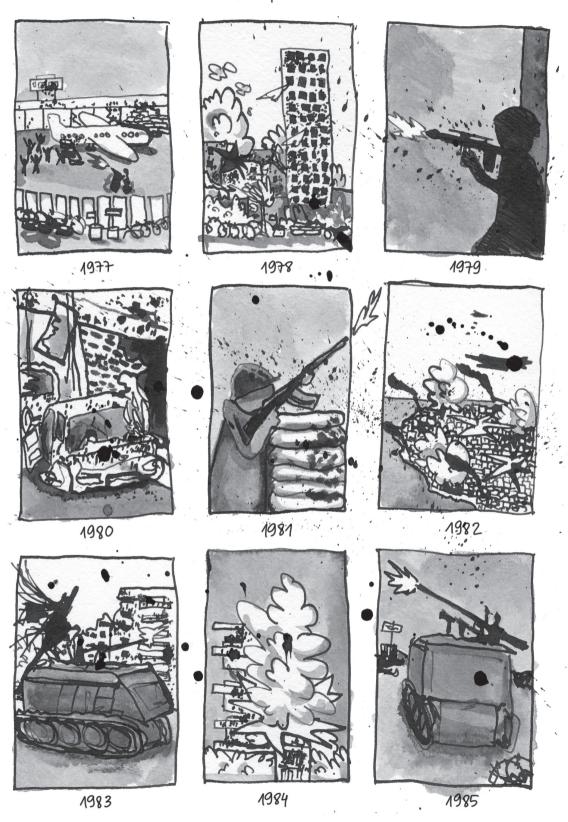




mais pas à évacuer l'école!...



Puis, pendant neuf ans, elle n'est plus allée voir sa famille. Et ils ne sont plus venus la voir.



C'est bizarre qu'elle ne t'en ait jamais parlé... Ça aurait pu t'oider... mais bon, que dire?

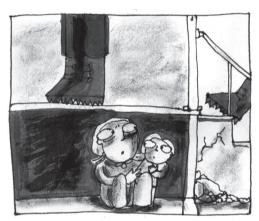




Son deuxième pouvenir concerne plutôt le corps...



Quand l'armée russe est entrée à Hanovre, grand-mère l'a cachée dans la cave.



maman était toute petite,





# Catalogue ALIFBATA ◆









### LABAN ET CONFITURE OU COMMENT MA MÈRE **EST DEVENUE LIBANAISE**

Parution : Août 2018 Format : 24 x 17 cm Nombre de pages : 128 Illustrations : Noir et blanc Reliure: Souple cousue ISBN: 978-2-9553928-5-0 ♦ ♦ Prix : 18€

Lena Merhej

### **NOUVELLE GÉNÉRATION:** LA BANDE DESSINÉE ARABE AUJOURD'HUI

Collectif

Parution : Février 2018 Format : 27 x 21 cm Nombre de pages : 208 Illustrations : Couleur Reliure: Souple cousue ISBN: 978-2-9553928-3-6

♦ Prix : 22€





### **50 ARTISTES DE CARICATURE** ET DE BANDE DESSINÉE ARABES

Collectif

Parution : Février 2018 Format: 28,8 x 20,4 cm Nombre de pages : 224 Illustrations: Couleur Reliure: Souple cousue ISBN: 978-2-9553928-4-3

♦ ♦ Prix : 22€







### **Contact Presse:**

contact@alifbata.fr alifbata.fr 114, rue de Rome 13006 Marseille

### Diffusion et distributon :

SERENDIP LIVRES contact@serendip-livres.fr serendip-livres.fr 10, rue Tesson 75010 Paris 01.40.38.18.14

### **BEYROUTH** LA TRILOGIE

Barrack Rima

Parution : Octobre 2017 Format : 29 x 21 cm Nombre de pages : 96 Illustrations : Noir et blanc Reliure: Souple cousue ISBN: 978-2-9553928-2-9 ♦ Prix:18€

### ÇA RESTERA ENTRE NOUS / KHALF AL BAB

◆ Collectif Samandal

Parution : Novembre 2016 Format : 20 x 26 cm Nombre de pages : 288 Illustrations : Noir et blanc Reliure: Souple cousue ISBN: 978-2-9553928-1-2

♦ Prix : 20€

## LABAN ET CONFITURE **OU COMMENT MA MÈRE EST DEVENUE LIBANAISE**

Lena Merhej

Parution : Novembre 2015 Format : 24 x 17 cm Nombre de pages : 128 Illustrations : Noir et blanc Reliure: Souple cousue ISBN: 978-2-9553928-0-5

♦ Prix : 15€

